Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A domy wiejskie, które nie mają muru dookoła, będą traktowane na równi z polem uprawnym. Będą one podlegały prawu wykupu i\* w roku jubileuszowym zostaną zwolnione.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Domy położone na wsi, w miejscach nieotoczonych murem, będą traktowane na równi z polem uprawnym. Będą one zatem podlegały prawu wykupu i w roku jubileuszowym zostaną zwolnione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale domy we wsiach, które nie są otoczone murami, będą traktowane na równi z polami ziemi. Będą podlegały prawu wykupu i w roku jubileuszowym zostaną zwolnione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie ustąpi w miłościwe lato. Ale domy we wsiach, które nie są murem obtoczone, te prawem jako pole ziemi szacowane będą; będą mogły być odkupowane, i w miłościwe lato z rąk obcych wynijdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli dom jest we wsi, która nie ma murów, polnym prawem przedan będzie: jeśli pierwej nie będzie wykupione, w jubileusz wróci się do Pana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Domy we wsiach, które nie są otoczone murami, będą traktowane na równi z własnością gruntową, a więc będą podlegały wykupowi, a w roku jubileuszowym wyjdą [z rąk nabywcy]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domy po wsiach, które nie są otoczone wokoło murem, będą uważane za równe z polem uprawnym. Będą one podlegały prawu wykupu i w roku jubileuszowym staną się wolne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Domy wiejskie, które nie są otoczone murami, będą traktowane na równi z własnością gruntową i będą podlegały prawu wykupu, a w roku jubileuszowym zostaną uwolnione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże wiejskie domy nieotoczone murami należy traktować na równi z gruntem. Będą więc podlegały prawu do wykupu, a w roku jubileuszowym nabywca utraci do nich prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak domy w osiedlach nie otoczonych dookoła murami będą traktowane na równi z gruntem: podlegają prawu wykupu, zostają zwolnione w roku jubileuszowym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Domy w otwartych miastach, które nie są otoczone murem, będą uważane za [podlegające temu samemu prawu wykupu co] pole uprawne: [taki dom może być wykupiony w każdym czasie] i opuści [majątek nabywcy] w roku jubileuszowym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А доми, які в селах, які не мають мура довкола, причислиться до поля землі. До викуплення постійно будуть вони, і відійдуть в відпущення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale domy we wsiach nie otoczonych murem, będą uznawane na równi z polem ziemi; służy im prawo wykupu oraz wyzwalają się w jubileuszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże domy w osadach nie otoczonych murem należy uważać za należące do pola tej krainy. Prawo wykupu ma co do niego pozostawać w mocy, a zostanie to zwolnione podczas Jubileuszu. |

1. 1) W 11QpaleoLev brak spójnika. [↑](#footnote-ref-2)